

Civilisation et Culture.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No ATB-250-1

Le progrès stupéfiant que les nations civilisées de l'Occident ont pu réaliser ~~dans~~ depuis à peu près un siècle dans tout les départements du domaine scientifique, et l'application très utile et très heureuses des ^{surtout} ~~certains~~ ^{les plus importantes} découvertes à l'industrie, constitue une ~~telles~~ conquête si brillante, si décisive du génie humain, ~~telles~~ que toute l'histoire de la civilisation n'a jamais ^{rien} vu de pareille. ^{conséquent,} L'expansion des relations commerciales jusqu'aux coins les plus reculés ^{et les plus} obscurs du monde ^{ayant} ~~par conséquent,~~ resserré de plus en plus ^{inextricablement} ~~solidement~~ les liens de la solidarité internationale. ^{tout cela} nous a donné une conception plus nette et plus compréhensive de la ^{et de l'importance} ~~nature~~ ^{et de l'importance} des intérêts communs dont l'harmonie supporte et maintient la paix et le déséquilibre favorise et occasionne la guerre.

Mais toutes ces relations de plus en plus fréquentes et de plus

Une question vitale de très grande importance me préoccupait
et obstinément
sérieusement depuis assez longtemps, de sorte que je ne pouvais
plus m'empêcher d'émettre ^{une} ~~mon~~ opinion personnelle sur la posi-
tion de cette question et sur la meilleure façon de l'envisager

pour pouvoir la résoudre à notre avantage.

La difficulté inévitable sous ce rapport est que toute réforme s'attaque à
C'est la question si impérieuse des réformes.
~~Cette question présente des rapports indissolubles avec~~ la civilisation et la culture
~~le bien~~. Je suis heureux aujourd'hui, que le nom même

de cette revue (الثقافة), m'ait donné l'occasion favorable et
l'inspiration nécessaire pour ^{à mes honorables lecteurs} dire franchement ce que j'en

pense. ^{Tout d'abord} Voici les faits qui imposent à toutes les nations orien-
^{sans exception,} tales la nécessité des réformes radicales:
^{certaines}

en plus ^{solidaires} ~~restées~~ ont mis face à face l'Orient et l'Occident, et deux ^{si hétérogènes} ~~ces~~ modes de civilisation se sont fatalement ^{heurtés} ~~entrechoqués~~, au grand ^{vieille} ~~sa valeur et~~ détriment de la civilisation orientale qui avait pourtant son charme.

~~C'est le cas du pot de fer et du pot de terre de la fable de La Fontaine,~~

~~le pot de terre s'est cassé en plusieurs morceaux. Ce choc formidable~~

^{très naturellement} a dû ébranler l'esprit si calme et si nonchalant de l'Orient, qui a ^{ce n'est qu'après ce coup formidable, que nous, les peuples de l'Orient} ~~acquis~~ la conviction ferme que la nécessité ^{d'une} ~~de~~ la réforme s'imposait ^{radicale} rudement. Il fallait ^{donc et à tout prix} s'adapter à la civilisation moderne, ^{(c'est-à-dire} adopter ses

principes, ses vues, sa ^{manière de vivre} ~~conception du monde et de la vie~~, s'approprier ses ^{ses armes formidables surtout pour pouvoir nous défendre et} moyens, sa méthode, et ^{(à ses représentants} bénéficier des avantages incoutestables que ~~cette~~ la

civilisation moderne - pleine de sève et de vie - procure et assure. Il fallait

- en un mot - sauver ^{d'abord} la situation ^{et l'améliorer ensuite pour pouvoir marcher ensemble avec le monde, afin de} ~~pour~~ ne pas être asservi, avili ou complète-

ment anéanti dans la lutte sans merci et sans vergogne de l'existence.

Belle est - en quelques ^{mots} ~~phrases~~ - la conviction bien ferme qui ~~pour~~ oblige les

soi-disant réformateurs de l'Orient à démolir presque toutes les institutions ~~secular~~ qui ^{étaient} - jusqu'à nos jours - ~~étaient~~ ^{justement} considérées comme les piliers inébranlables de la vieille civilisation. De là cette

crise sociale et ~~cette~~ ^{ces} secousses ^{spasmodiques et} ruineuses ~~provoquées par des réfor-~~

~~mes politiques et autres administratives et autres.~~ ~~Ca ressemble~~

On aurait bien raison de croire ^{sociale} à une terrible épilepsie ~~qui~~ ébranle le plus vaste continent du monde, ^{qu'}

~~Des la Turquie jusqu'~~ ^{Des} rives du Bosphore, jusqu'à ^{celles de} la mer jaune

nous ne voyons que des tiraillements ~~et des~~ nuisibles, des tressaillements et de soubresauts

effrayants. Il en est de même partout dans le monde; ~~et~~ ^{même} on a inventé

un mot pour exprimer métaphoriquement ce désordre universel: on

dit que nous sommes au point tournant de l'histoire, et je n'en

doute guère. Le fait est ^{(tout cela est évidemment l'effet d'un} que ~~l'équilibre est déséquilibre universel~~

et une réforme radicale s'impose vraiment, à n'en plus douter.

J'ai étudié et je continue ~~encore~~ ^{(d'étudier avec le plus vif} d'observer et) ^{encore}

intérêt, les principales réformes opérées ou entreprises dans certains
pays du proche Orient. Je n'hésiterai pas à dire que la plu-
part de ces prétendues réformes sont plus destructives que
constructives. Ce n'est nullement la bonne intention et le patrio-
tisme incontestable des réformateurs ^{je suspecte} qui en est la cause, mais
— il faut le dire franchement puisque c'est le moment le plus

opportun! — c'est plutôt leur ^{procédé révolutionnaire qui me déplaît horriblement. Je suis tout à fait convaincu que la} ignorance ^{ignore les exigences} de la nature humaine
et si elle ne les ignore pas elle les méprise ^{certainement. (*)} et leur ^{idées directrices qu'il pourraient si avantageusement tirer des} dédain des leçons que la philosophie de l'histoire pour-
rait leur donner; ^{Par exemple:} et l'une des sources les plus inépuisables de

malheurs et d'~~sources~~ ^{bien des} de désordres, c'est que ~~nos~~ réformateurs en

orient) confondent malheureusement la civilisation avec ce que
on l'on est convenu d'appeler, nous appelons Culture. C'est pour éclaircir ce point de confusion

que je veux émettre une opinion qui ^{qui est vraie et qui} n'est pas exclusivement
personnelle; ^{car les} mais qui est tout aussi bien celles des plus grands

(*) Cependant les réformateurs auraient grand avantage, à tirer certaines idées directrices, des leçons utiles que la philosophie de l'histoire peut généreusement donner à quiconque daigne la consulter. Mais la révolution n'a rien à faire avec la science et la philosophie. ~~Je~~ ~~me~~ ~~viens~~ ~~à~~ ~~vous~~ ~~rappeler~~ ~~le~~ ~~crime~~ ~~odieux~~ ~~que~~ ~~lorsque~~ ~~On~~ ~~doit~~ ~~se~~ ~~rap-~~
peler que lorsqu'en 1794 on avait guillotiné si inutilement l'illustre ~~et~~ ~~l'innocent.~~
savonnier (le fondateur de la chimie), ses bourreaux avaient crié que la
Révolution n'a pas besoin des savants; et c'est tout à fait vrai mal-
heureusement!...

Ici, je veux attirer l'attention sur un seul point pour faire
voire à mes lecteurs, que l'une des principales sources de désastres et
de désordres, est que bien des réformateurs en orient

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-250-5

(4) (5)

avaient émis la même opinion
dans ses grands traits bien avant
comme je vais le montrer

tout de suite.

~~C'est que la civilisation est~~ ^{en effet} tout à fait autre chose que la culture
~~qu'est donc ce que nous appelons (civilisation الحضارة المدنية) ?~~
~~quoiqu'il y ait des rapports intimes entre elles. Et~~
~~elles s'influencent mutuellement.~~

Qu'est ^{ce} donc alors, que la civilisation المدنية الحضارة ?

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-250-6

C'est un état social qui nous procure les moyens et les conditions
nécessaires pour pouvoir vivre aussi confortablement que possible,
et nous ~~garante~~ assure ce confort par des institutions de plus en
plus améliorées. Ainsi donc, une forme de gouvernement ~~qui~~
bien mieux adaptée aux conditions vitales d'une société donnée
et capable de garantir beaucoup mieux les droits des individus
qui la composent est une forme de civilisation relativement su-
périeure, comme une ~~très~~ résidence moderne ~~réalisant~~ tout à
fait confortable ^{et hygiénique est} ~~en~~ réalisant toutes les conditions hygiéniques
voulues ^{est} ~~au point de vue civilisation~~ tout à fait supérieure.

(6)

à une lutte ou à une chaumière; il en est de même pour un pont suspendu comparé à un troue d'arbre fêté sur un torrent et ainsi de suite.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RT6-250-9

Il est donc incontestable que la civilisation dépend des moyens matériels que l'homme — dans toutes les périodes successives de sa vie historique — ~~a pu~~ ^{peut} se procurer de son entourage et se les asservir dans un but pratique, pour assurer le ^{plus grand} confort de la vie. Voilà pourquoi la forme de la civilisation dépend des moyens matériels que l'homme peut actuellement disposer pour ^{atteindre ce but suprême.} ~~son confort~~. L'âge de pierre, l'âge de bronze, l'âge de fer en sont des exemples et des grandes étapes historiques. Pour notre humanité moderne la civilisation est le résultat de l'^{heureux} ~~application~~ des découvertes scientifiques ^{appliquées} à l'industrie générale, toujours dans le but de confort.

Il n'en est pas de même pour la culture, qui est le résultat
 d'une éducation sociale bien des fois séculaire ^{et ininterrompue} qui fait de l'hom-
 me à son insu un type moralement, spirituellement et artistique-
 ment supérieur aux autres, et le rend capable d'une plus haute
 noble conception du devoir envers l'humanité, d'une vue plus
^{compréhensive} large et profonde de l'univers, ^{et de la nature humaine} d'un goût exquis et raffiné, et d'une
 imagination créatrice qui sont les conditions essentielles ^{de tout progrès,} du génie.

Un tel homme représente bien dignement et très justement les
 plus nobles qualités morales, les plus originales tendances artistiques
 et les plus grandes capacités spirituelle ^{et les forces latentes} de la nation à laquelle il
 appartient.

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No: 112-250-8

Ce qui fait, par exemple, de l'arabe ce qu'il est, ^{spirituellement} c'est pré-
~~sent~~ sa culture, qui est l'expression des capacités latentes de
 sa race, comme les caractères ethnologiques de sa physiognomie cons-
 tituent son type physique si différent des autres.

Il n'y a pas de doute que la culture ainsi comprise ^{est tout} ~~est~~ ^{soit} ~~soit~~ à fait différente de ce que nous appelons civilisation, quoiqu'il y ait une influence réciproque réciproque soit indéniable de part et d'autre; il n'y a pas de doute que le degré de culture ^{est} ~~soit~~ directement en rapport avec ^{de l'évolution de} la conception religieuse, ^{et des sentiments humains} le développement de la ~~la~~ pensée philosophique, ^{de l'expansion} de la littérature et ^{du progrès des} des beaux arts dans une nation, tandis que le degré de ^{la} civilisation dépend ^{est} ~~est~~ strictement ^{en} ~~en~~ rapport avec les conquêtes de la science appliquée à l'industrie, comme je l'ai déjà noté.

Ainsi une nation peut bien être très avancée dans la voie de la civilisation sans avoir une très haute culture. ~~Avec voir com.~~

~~Et~~ le contraire est possible aussi.

Parmi les penseurs contemporains c'est H. S. Chamberlain qui a le plus sérieusement étudié - à ce que je sache! - cette question qui constitue l'objet de la philosophie de l'histoire.

Dans son ouvrage magistral *Sur (la genèse du XIX^{em} siècle)*
ouvrage qui fit époque, (*) Chamberlain donne comme exemple
à ce sujet ^{les Grecs anciens les Romains} Athènes et Rome. Il dit en effet :

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
NOKTA-250-9

(Il peut arriver qu'une civilisation qui atteint un degré
très élevé de développement soit associée à une culture rudi-
mentaire, c'est le cas de Rome où la culture demeure mé-
diocre et manque absolument d'originalité, tandis la civilisation
fait notre admiration. Athènes présente l'exemple inverse.
Elle atteste (chez ses citoyens libres) une culture si haute qu'au-
près d'elle, les européens du 19^{em} siècle, et même du vingtième,
sont encore des barbares par bien des points - mais liée à une
civilisation que nous pouvons considérer à bon droit comme vrai-
ment barbare relativement à la notre. Comparé à tous les autres
phénomènes dont l'histoire nous rend témoins, l'hellénisme nous apparaît

P. 79.

comme une floraison surabondamment riche de l'esprit humain et la cause en est que sa culture tout entière repose sur une base artistique.) etc.

Nous savons bien que ^{ce petit peuple de l'ancienne grèce, grâce à son brillant génie ethnique a imposé} cette culture ~~est celle de l'Europe~~ ^{à toute} moderne ^{et civilisée. Nous savons aussi} que les arabes ~~l'avaient~~ ^{l'avaient} assimilée ^{durant} ~~dans~~ ^{si merveilleusement}

la période la plus glorieuse de leur histoire.

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
NoR78-250-10

^{Chamberlain} L'auteur prétend même que ~~la culture~~ ^{ce} n'est pas la quantité des connaissances disparates et indigestes qui fait la culture, mais c'est cette merveilleuse capacité artistique, ce génie de compositeur ~~et d'architecte~~ qui organise en un tout harmonieux et significatif les éléments de la connaissance humaine; et il s'écrie (à la page 1015 de son ouvrage):

(avec un savoir matériellement fort limité et une civilisation très médiocrement développée, l'Hindou aryen possède une culture qui escalade le ciel et dont la signification est éternelle, tandis

que le chinois n'en possède aucune malgré des connaissances de détails prodigieusement étendues, malgré une civilisation raffinée et fébrilement active.) etc.

Et il conclut ainsi, après quelques phrases pour compléter ce qu'il vient de dire :

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 476-250-11

(Sans la Culture, sans cette aptitude de l'esprit à élaborer une conception du monde qui relie et qui éclaire tous les éléments de la vie, il n'y a pas de savoir proprement dit.)

Il n'y a pas de doute ; c'est entendu, et je dois m'arrêter ici pour ~~conclure à mon tour~~ ~~arriver~~ résumer en deux phrases les idées directrices que nos réformateurs devraient suivre - à mon humble avis - pour adopter la civilisation moderne et pour profiter d'une culture étrangère supérieure à la nôtre.

J'ai cependant à noter ici un point remarquable, sans vouloir m'en occuper. C'est que les considérations importantes que je viens de puiser à l'œuvre de Chamberlain, impliquent l'idée que certaines races sont exclusivement douées d'un génie créateur. Cette idée et bien d'autres encore que cet auteur vraiment érudit s'est efforcé de défendre, me paraissent complètement erronées et réfutables. Je recommande en tout cas aux ~~amis~~ à la jeunesse intellectuelle arabe la lecture attentive de cet ouvrage volumineux, qui a consacré à l'étude des arabes et des juifs quelques centaines de pages bien élaborées ; et je reviens à

mon sujet pour tirer une conclusion nette de la thèse que je viens de défendre.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No R16-250-12

Il s'ensuit de toutes les considérations que j'ai émises personnellement ou rapportées de H. S. Chamberlain, que la civilisation — selon la définition que j'en ai donnée — est essentiellement une, et humaine mais diffère dans ses modalités par rapport aux périodes historiques et aux peuples qui la produisent. Chaque peuple génial y appose le cachet de sa personnalité artistique. Comme le style ^{grec,} Arabe, ou gothique en architecture par exemple ! C'est par ce style tout à fait distinctif que chaque nation ^{prouve} ~~exerce par sa culture~~ une influence ^{que sa propre culture} sur ^(a pu exercer) la civilisation et y apporte ^{pour ainsi dire,} son goût artistique.

Il s'ensuit très clairement aussi que la civilisation est toujours progressive; elle se ^{rajeunit} ~~renouvelle~~ continuellement par des nouvelles découvertes pratiques; elle ne peut donc pas être vieille, à moins qu'elle ne soit

morte, c'est-à-dire figée et cristallisée en une forme immuable.

Nous devons donc accepter les avantages innombrables de la nouvelle civilisation sans la moindre hésitation. Cette recommandation me

paraît même inutile, puisque ~~le principe~~ ^{et l'avantage évident des moyens mieux adaptés aux exigences de la vie} nécessite si impérieusement de l'économie nous oblige ~~et nous contraint~~ ^{d'en profiter} de l'accepter. Il est cer-

tainement impossible de continuer de nous éclairer ^{par exemple} avec une lampe à huile ou au pétrole, quand l'éclairage électrique est beaucoup moins

cher, ~~et~~ infiniment plus confortable et ~~pas du tout~~ tout à fait propre.

Il en est de même pour tout autre moyen de commodité dans la vie.

Pourrions-nous dire la même chose pour la culture? Je crois que

non! car la culture - comme je l'ai déjà dit - est le résultat d'une influence sociale réitérée depuis des siècles, et ses racines pénètrent bien pro-

fondément dans le passé; puisqu'elle se nourrit des conceptions philosophiques des sentiments religieux et du goût artistique propres à une nation. Même

la langue et les mœurs ont leur part d'influence dans la formation de la Culture; par conséquent la culture ne peut pas être une nouveauté comme la (mode). Voilà pourquoi aussi c'est une force conservatrice qui fait vivre la personnalité ethnique d'un peuple tant qu'il la respecte. Si l'arabe — qui depuis des siècles avait perdu son indépendance, — a pu si bien conserver sa personnalité ethnique, malgré les malheureuses péripéties de sa vie historique, il le doit à ses qualités de race, mais surtout à sa langue si parfaitement organisée, à ses mœurs millénaires, à sa riche et belle littérature à ses traditions glorieuses, bref, à sa culture ethnique. Il en est de même pour les grecs et les persans. Il faut remarquer aussi que ces trois nations vainquirent leurs vainqueurs par leurs cultures supérieures.

On pourrait justement m'objecter et dire que les relations internationales de nos jours sont si strictes et si ininterrompues qu'aucune nation

ne pourrait être à l'abri de l'influence de la culture étrangère. J'ad-
met cette vérité, car elle est une évidence historique; mais quand même
je crois avoir raison de recommander le procédé de l'évolution, et non
pas des réformes brusque et maladroites. Il faudra laisser le temps
pour qu'une culture étrangère évidemment supérieure puisse s'im-
planter dans un pays et être assimilée par la nation. Il ne faut
pas oublier ce fait prouvé et approuvé par l'histoire qu'il n'y a
rien de plus dissolvant de plus pernicieux pour une nation qui
s'éveille, qu'une culture étrangère mal digérée et non-assimilée.

Que les réformateurs se souviennent toujours des ~~de~~ considérations
suivantes. C'est l'illustre philosophe Bacon, et le fameux écrivain Carlyle
qui parlent:

(Il aurait été ~~à~~ bon, si les hommes dans leurs innovations suivai-
ent l'exemple du Temps lui-même, qui, en effet, fait beaucoup d'in-
novations, mais lentement et par degrés à peine perceptibles.....)

منافق کرده بخارک تمايلات حسيه و فکر بريني توجه ايدنه عوامل و مقاصدك ماهيت صحيحه نه دائر اوزونه
و مکرر تجربه لوله - بر (*étude psychologique*) يا بحسبه اولو و غم ايجيه ، بيانه تحسيه اولو و غم
بر فکر ك بخارك ذهني نه كي *reaction* لر - حصول كيره بيلاه جاني ، از هويوه اصابت نظر لم - اولاده
كدره بيدريم . طبقه بر طبيبك و يرد يكي علاجلرك وجود بشرده حاصل ايدنه چك *reaction* لري بيدريكي
كي ! ... و بو عاكسي عمل اثر حيات اولو و غم ايجونه بخريك لازمدر و مقبولدر ، چي ~~...~~ اصولي داشته

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-158-156

Il est bon aussi de ne pas essayer à faire des expériences dans l'Etat sans ~~qu'il y ait~~ que la nécessité soit urgente, ou l'utilité soit évidente; et il faut bien ^{prendre} garde que ce soit la réforme qui entraîne à sa suite, le changement ^{que} et non pas le desir de changement prétende à la réforme.)

(Il est curieux de voir - dit Carlyle - comment ~~une~~ quel- que chose de vermolu peu ~~reste~~ longtemps à se conserver si vous ne le maniez pas rudement. . . . Ainsi les hommes n'aiment pas se défaire de leurs vieilles coutumes; et puis, après avoir vaincu l'indolence et l'inertie, ils s'aventurent dans des voies nouvelles... Oh furieux enthousiaste de changement! Prends garde!... As-tu bien considéré tout le rôle que l'habitude joue en ^{notre} ~~cette~~ vie ~~qui est~~ ~~notre~~ actuelle?!)

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No. RTZ 250/169

Je n'ai rien à ajouter à ces sages remarques.

A Rybakovitch

محترم بان افندی

ایسته و بطور مقابله در ده همانده یا زعفران یا کمالی ایدر اینجه تقدیم
ایده رسم افندی

وظیفه تراکنده قصور ایندیگی مقرریم و بوندله طولای ده نزه قارشی جدا مجموعیم. (الثقاف) ناک برنجی و اینجی منجی
فی الحقیقه بنده کزه اوقات معینه ده واصل اولدی. محترم ~~ع~~ جمیل صلیبا بانک افندی ناکه مقاله ~~ع~~ می کمال
صوفیتله عمرجه به ترجمه اینکده ابراز بو یوردوغی همتده و اثبات ایندیگی مرتبه هنر و معرفته حقیقه حیرانم. ترجمه
ایسته ~~ع~~ تقدیم بودرو
صون درجه ده متشکر

اصکنه تماما موافقه، فقط طلاق لسانه و بلاغت بیابه اعتبار بله شهره نر اوکات قات فائقدر. رجا ایدرم
کندیلرینه نه ده ریه برحی منت ابله مربوط بولونذوغی طرفنده لطفاً تبلیغ بو یوریکر. مع مافیه کرله ناکت
عالمیکزه کرکه جمیل صلیبا بانک افندی به عصر اینک اینک بو حقیقه تشکری جووه اوله تقدیم
ایتمی ایدم. اولک ایچونه ناک مجموعیم. فقط ~~ع~~ اوله سنه دیری بریسا اولانده عالیه نر افرا ندره
بو یوک قیزم ابله بو یوک اوغلام آمریکا ده در و اوراده قالدیله. آمریکای سالیده بحرانه مالی و اجتماعیک
ناصل برضرت ~~ع~~ اقتصادیه میدانده و پسر اولوغوغی بلر سکر. دیگر جووه قارولک بری جزایر ده و دیگر
استانبولده قالدیله ~~ع~~ و ناک مشرخی الحاک ~~ع~~ بر طرفنده بونلرک در دیله اوغرا شکر
طرفنده ~~ع~~ مکتوبله جواب حاضر لاه مقیده کنده از ~~ع~~ تر قیده لزومی قدر وقت بولور

حالبوکه اسلام *Jeholastique* فلسفی عقیده و تصوف عقیده و بوگونکی فلسفه شیعه بان اصولی یقین
خطا لری عقیده مفصل کتابله حاصله مشغول و ادبیات و بریعیات *esthétique* مسئله لری
و اثر ده کتابله بازوه املنده جم ~~ع~~ هوکله بو موضوعات ~~ع~~ بر بیغیه نوظار طویلا مشهور
بو نظام برابر بعضی بر لرونه قوتقرا نر و فی ایستور لری و بفضلری رو ایده میورم، همه ~~ع~~
شفاهی ایسته میور لری، نسخی محافظه ایده بلیمک ایچونه یا ز طریقه او طاسی به حال الحاسی ایبر یور لری
بوده بنم ایچونه آیریجه بر مسئله تشکیل اید یور، حالبوکه شفاهی اولس ~~ع~~ جووه رحمت اولور دی بنزه
شاک اولورده بر نسخه ایبر یورم که بر فکر ایدینه بله سکر، کوره جاک سکر که وقتم وار اولوروغی ایچونه او قوتقرا نر
یا رینی یازه بیاستم و ما با قینی ده شفاها و وام تبسم، مع مافیه ناک قبلی بولور قاری ایچونه ناک تمام ~~ع~~
اولوروغی حالده ~~ع~~ بیروت آمریکا نه کلیسی اونی طبع ایدر یوب هر که اوله غرض صانع عدل.
بو توده بو مسئله لرونه باره لوه استفاده ماریم او طار یقینی سولمک حاجت یوقدر. آره صیره بخاریارت
ایچو مفاهب مختلفه و کتب مقدسه عقیده سوال صورانه ~~ع~~ ایقانه میسر لرونه و آمریکا دنه ~~ع~~ یط
چووه عجایب مسئله لری صورانه کاردینار ~~ع~~ مکتوبلر ندره چنده ده حاجت کور میورم، حضرت ناخیز لرونه
برنجی مقاله ناک قارشیه مقرریم عندنزه ~~ع~~ قبول نظریت قاراشیه او طاسی ایید ایده بله حکیم ال بولور
مخالفات ایدم، بوندله طولای ~~ع~~ بقدر ~~ع~~ در ~~ع~~ سزا ~~ع~~ نظر ~~ع~~ تمه مخالفت ایدم مشور
زجره سبانه و خطم کایر، بو احتمالات ~~ع~~ در ~~ع~~ مشور ~~ع~~ در ~~ع~~ سبانه ~~ع~~ و بوجی

Race et Culture.

Dans mon premier article (paru en date de 11 Moharram 1352 dans le 2^{ème} Numéro d'Al-thakāfa), j'avais à peine effleuré une question d'actualité cuisante d'une importance capitale qui m'avait été si heureusement suggérée par le nom même de cette excellente Revue.

Mon premier article n'était qu'un signal donné pour attirer l'attention de la classe intellectuelle éveillée, sur toute une série de questions qui surgissent aussitôt qu'on se donne la peine d'étudier sérieusement la (Culture) pour pouvoir préciser les formes spécifiques qu'elle revêt selon l'âge et les circonstances historiques, l'ambiance sociale, le génie, le caractère et le goût ethniques. Chacune de ces questions principales couve à son tour des problèmes très embarrassants qui n'ont — à ce que je sache! — jamais été impartialement étudiés et scientifiquement résolus jusqu'à nos jours; et cependant ces problèmes exigent impérieusement une solution quelconque quelconque tant soit peu rationnel, par ce qu'ils ont une portée pratique de très grande envergure; voilà pourquoi le sentiment s'y mêle.

L'étude de la Culture révèle en effet des relations inextricablement enchevêtrées, avec tout ce qui se rapporte à l'épanouissement de la vie spirituelle de l'homme (individuel et social) et par conséquent avec son génie ethnique, ses préférences esthétiques, ses prédilections morales, ses conceptions philosophiques et religieuses et ses aspirations idéales etc.

تورک

یا وور صویلیدی
 طاغاردیه آشمه
 قاتال
 قایینه صیغمالوب دا ثا طا آشمه
 قار فور طوت سیله جولده صاوا آشمه
 رنبا ی ادج کوندره آتله طوللا آشمه
 سزک ایجریه
 اوپوندی

بیکه نیلدک
 قجه تیران
 آشمه
 شکیلده

اره کرده آزعیه سل کی کجدم
 هر شئی ره وریم سل کی کجدم
 بنی بیلدیریکن ایل کی کجدم

ترازیده بنی راحت اوپوتول
 اوپوتول
 رضا توقیه اولدی یاستی طوتول

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 NOY-16-350-116

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 NOY-16-350-116

برخی صحیفہ مذیلی (۷)

position morale, ses préférences esthétiques et ses aspirations idéales.

~~Quiconque~~ Ceux qui ont consacré un certain temps de leur vie à l'étude
~~mais si captivante~~ et
si ardue de ce problème ~~et~~ intéressant, ~~si captivante~~ doivent savoir
que pour apprécier, à sa juste valeur, une culture quelconque, il est ~~indispensable~~
~~qu'il est~~ indispensable de consulter la ^{la} philosophie, l'art, ^{et les principales} qui lui ont
donné, son caractère ethnique et sa ^{Religion} couleur local, pour ainsi dire, ^{et les coutumes}
mais ils savent aussi, qu'on ne pourrait pas négliger impuné-
ment de consulter l'avis de la mythologie et des superstitions
ethniques qui sont capables de fournir des renseignements très
utiles sur ce sujet scabreux.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-250-18

(2)
de l'anthropologie, de la craniologie, et que sais-je

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 278-250-19

(1)

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB-250-20

Dans mon premier article (paru dans le 2^{em} Numéro d'Al Thakaf
en date de 11 Moharram 1352) j'avais promis à mes honorables lecteurs
de revenir sur le même sujet, qui m'avait été, alors, si heureusement
inspiré par le nom même de cette intéressante Revue. J'avais pleine
conscience, en effet, non seulement de l'importance, mais aussi de la dif-
ficulté de la tâche que je m'étais imposée ~~par~~ pour pouvoir rendre
un humble service à la jeunesse arabe si avide de connaissances
utiles. La grande difficulté à traiter convenablement et tant soit peu
scientifiquement la question de la Culture vient de ce que ce mot même
de Culture couvre une quantité de problèmes qui n'ont pas été — à
ce que je sache! — bien nettement posés et définitivement résolus
jusqu'à présent; et ce qui est pire encore, c'est que quelques uns de
ces problèmes ^{— dans l'état actuel de nos connaissances et de nos moyens} me paraissent être ^{d'investigation —} insondables et insolubles. Ceux qui
comme moi, ont consacré beaucoup de temps et de bonne volonté à l'étude

①

١٤٢٤
١٤٦

٣٧٦
٢٤٠
٨٠٨

استانبول افقده | ٢٤٠ | ٥٦٨
٢٤٠
٨٠٨

لە وێن شە باطدی توریکیا | ٣٠٠ + ٥٠ + ٦ + ٢٠

کۆتە ٣٧٦
توریکیا ٦٣٧
ارتق ٧٠١

Prétendu rapport entre la race et la Culture

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTB 250-249

١٧١٤

Dans mon premier article (paru dans le 2^{em} Numéro d'Al-

thakâfa en date de 11 Moharram 1352), j'avais à peine effleuré une
d'actualité cuisante d'une question de la plus grande importance vitale, qui m'avait été si

heureusement suggérée par le nom même de cette intéressante revue.
Il était superflu de dire que la question de culture
~~La question de Culture~~ j'avais donc, pleine conscience de la diffi-
culté de la tâche que je m'étais imposée pour rendre quelque service
à la jeunesse arabe si avide de connaissances utiles.

Voilà pourquoi, j'avais promis à mes honorables lecteurs de revenir
sur le même sujet, pour attirer leur attention sur un problème
vital qui naquit, tout naturellement pendant que les spécialistes
les plus compétents, discutaient avec acharnement la question si contro-
versée de (la Culture), C'est le problème de dans ses rapports
avec (la Race). C'est le sujet même, sur lequel je veux attirer

Handwritten notes at the top of the page, including numbers and Arabic script. On the right side, there is a stamp: "Kütüphanesi Arşivi No RTE-250-21".

présente des relations strictement enchevêtrées

Mon premier article n'était qu'un signal pour attirer l'attention sur une toute une série de questions qui surgissent lorsqu'on se donne la peine d'étudier sérieusement les sources et les facteurs de la Culture et les formes ethniques spécifiques qu'elle revêt selon, les circonstances historiques, l'ambiance sociologique et l'influence l'expression du génie ethnique.

Chacune de ces questions couvre à son tour, des problèmes très embarrassant qui n'ont - à ce que je sache! - jamais été scientifiquement résolus jusqu'à nos jours, quoiqu'ils exigent impérieusement une solution quelconque tant soit peu rationnelle. Pour pouvoir Car la Culture révèle des relations inextricablement enchevêtrées avec tout ce qui a rapport se rapporte à l'épanouissement de la vie spirituelle de l'homme (individuel et social), aussi bien qu'à son génie créateur, son goût esthétique, sa personnalité morale et ses aspirations idéales.

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTE-250-21

Dans mon premier article (paru dans le 2^{em} Numéro d'Al-Thakafa, en date de 11 Moharram 1352)

J'avais promis à mes honorables lecteurs ~~de faire suivre~~

~~mon premier article de revenir sur le même sujet, qui m'avait été~~
~~si~~ heureusement inspiré par le nom même de ~~notre~~ ^{cette intéressante} excellente

Revue ~~de~~. J'avais pleine conscience, en effet, de l'importance de la

tâche que je m'étais imposée, pour rendre service à la jeunesse arabe

si avide de connaissances utiles. ~~si apte au progrès. Il est superflus~~

de dire que mon humble service ne pourra jamais et en aucun cas

dépasser les limites de mes forces, et les bornes de mes connaissances.

~~Et cependant~~ Ainsi donc, je reviens

Pour pouvoir exposer certaines considérations de quelque valeur sur le sujet qui nous occupe,

il faudrait écrire des volumes; car la Culture a des rapports inextric-

cablement enchevêtrés avec beaucoup de questions de première importance

vitale pour l'humanité entière, telles que la Religion, ^{celles qui sont nées de l'étude philo-} l'art, ^{logique de} la philo-

sophie, ^{de} la mythologie, ^{des} superstitions ethniques, de l'éthno^{no}graphie, de

(5)

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No RT6250.23

~~à l'étude~~ de cette question, savent par leur propre expérience, que la Culture révèle des rapports inextricablement enchevêtrés presque avec toutes les questions principales ayant une importance vitale pour l'humanité entière. ^{Voilà pourquoi,} Ils savent aussi que les spécialistes les plus compétents ^{en la matière} sont parfaitement en désaccord entre eux, et pour appuyer certaines hypothèses hâtives et hasardées qui leur sont chères, sur des faits concrets vont puiser ^{certain} des arguments ^{qu'ils croient} ~~en des~~ incoutestables dans les menus départements des sciences qui paraissent, de prime abord, n'avoir aucune relation avec la question de culture, telles que l'anthropologie, la craniologie, la mythologie, ^{la philologie} l'étude des superstitions ethniques, de la disposition géographique d'un pays, et que sais-je encore !... Ce que je sais pour l'avoir appris après mûres réflexions, - c'est que n'importe quelle conclusion qu'on pourrait tirer de telles études ^{produirait} ~~aurait~~ ^{infailliblement} une portée pratiquement une répercussion trop sensible sur nos sentiments ethniques et aurait par conséquent ^{immédiate ou lointaine} sur nos relations politico-sociales avec toutes les autres nations du monde.

MAZI VOT
NIZIA İZSNER
195-374

پیشگی حکیم ناک ذیلی (۱) ^{presenti et même}

pour avoir été ^{comme un fait très naturel et fort probable}

J'avais prévu aussi approximativement que possible, la réaction intel-
 ma thèse principale ~~est~~ - rien que ^{mais très simplement} raisonnablement exposée
 lectuelle que pourrait provoquer dans certains ~~m~~ chez quelques uns de mes
 lecteurs, par ce que - faute de temps et d'espace! - je n'avait fait qu'exposer
 simplement mais raisonnablement cette thèse sans me soucier de la
 défendre. Ce n'était même pas une thèse - à vrai dire - mais un
 signal pour attirer l'attention sur un grand nombre de ^{questions} ~~problèmes~~
 et d'une portée incommensurable
 d'une importance vitale pour l'humanité entière. Chacune de ces
 questions couve des problèmes qui n'ont à ce que je sache! - jamais
 été scientifiquement résolus jusqu'à nos jours, quoiqu'ils exigent impé-
 rieusement une solution ^{quelconque tant soit peu} rationnelle. Pour pouvoir ~~se~~ émettre certaines
 considérations de quelque valeur sur le sujet qui nous intéresse, il faudrait
 écrire des volumes; car la culture révèle des ^{relations} ~~rappports~~ inextricablement
 enchevêtrées avec tout ce qui a rapport avec l'épanouissement de la vie
 spirituelle, de l'homme (individuel et social), aussi bien qu'avec sa dis-

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
NO:116-250-249

①

Quand je lorsque le nom de cette excellente revue m'inspira
le sujet de mon premier article (paru ~~déjà~~ dans le 2^{ème} Numéro
d'Al-Thakafa, en date de 11 Moharram 1352.) j'eus pleine consci-
ence de l'importance de la tâche que je m'étais imposée pour
rendre ^{un humble} service à la jeunesse arabe si avide de connaissances utiles, si
apte au progrès. Il est superflu de dire que mon humble service ne
pourra ^{jamais en aucun cas} dépasser les limites de mes forces.

Je savais donc, dès l'abord,

75	3408
4,56	426
79	9
	7758
	200
	7958

(C) l'attention de mes lecteurs aujourd'hui.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No R16-250-25

(1)

Paee et Culture.

Dans mon premier article (paru en date de 11 Moharrem 1352 dans le 2^{em} Numero d'Al-thakāfa), j'avais à peine effleuré une question de toute première importance, une question d'actualité cuisante qui m'avait été si heureusement suggérée par le nom même de notre excellente Revue.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 276250-26

Mon premier article n'était qu'un signal donné pour attirer l'attention de la classe intellectuelle ^{arabe} sur toute une série de questions qui surgissent, tout naturellement, aussitôt qu'on se donne la peine de ^{s'occuper} étudier sérieusement ^{de} (la Culture), pour ^{pourvoir} ~~prévoir~~ ^{au moins} - préciser les formes qu'elle revêt selon l'âge et les cir-
constances historiques; l'ambiance physique et sociale; le caractère, ^{البيئة} le tempérament, le génie et le goût ethniques. Chacune de ces ques-
tions principales ouvre, à son tour, une foule de problèmes très

$$\begin{array}{r}
 27 + 3 \quad 23 \\
 \underline{14} \\
 17
 \end{array}$$

Pour mon premier article (paru en date de 11 Mars 1878 dans le 2^e Numéro de l'Annuaire de l'Institut) j'avais à peine effleuré une question de toute première importance, une question d'actualité, une question qui m'avait été si heureusement suggérée par le bon sens de notre excellent Rector.

Le premier article n'était qu'un simple aperçu de l'attention de la classe intellectuelle sur toute une série de questions qui surgissent tout naturellement, aussitôt qu'on se donne la peine de s'attacher sérieusement (à l'étude) pour faire de l'histoire.

Les formes de l'âme qu'elle revêt selon l'âge et les conditions historiques diverses, l'ambiance physique et sociale, le caractère le tempérament, le genre et le point ethniques. Chacune de ces questions principales connues, à son tour, une foule de questions très

(2) Ces problèmes
embarrassants. ~~ils~~ ^{n'ont} — à ce que je sache' — ^{n'ont presque} jamais été tout
à fait impartiallement ^{envisagés et} étudiés, ~~ils~~ ^{ils} scientifiquement traités et résolus
jusqu'à nos jours; et cependant ~~ces problèmes~~ exigent impérieuse-
ment une solution quelconque tant soit peu rationnelle, par ce
qu'ils ont une portée pratique et ^{représentent} un intérêt vital de très grande
envergure. On est obligé de s'en occuper sérieusement, sitôt qu'ils se
présentent plus ou moins nettement à notre intelligence.

L'étude méthodique de la Culture révèle en effet des rela-
tions inextricablement enchevêtrées avec tous les facteurs et tous les
événements qui ont dû plus ou moins directement et plus ou moins
efficacement contribuer à l'épanouissement de la vie spirituelle de
l'homme (~~soit~~ ^{et} comme individu, ~~et~~ ^{et} comme membre d'une société).
Par conséquent, ^{une} l'étude ^{consciencieusement} poursuivie dans ce domaine si mal défini
et si arbitrairement limité, conduit l'investigateur — par la force
à des problèmes qu'il ne pourra aborder qu'à ^{condition} de se familiariser avec le
même de la logique des faits — ~~le~~ ^{le} génie ~~spécifique~~ ~~de~~ ^{de} la nation,
qui a produit cette Culture.

3) L'investigateur doit donc ^{il doit} connaître et reconnaître ^{avec} son goût esthétique, ses vertues morales, ses conceptions philosophiques, ses idées religieuses et ses aspirations idéales, etc.

en un mot ~~il doit entrer~~ ^{il doit entrer} dans ses vues. Avec tout cela il

Or comment faut-il faire pour poursuivre cette étude avec la probité ne doit jamais oublier ou négliger le fait très important que la forme et le degré, intellectuelle absolument requise pour arriver à dégager la vérité

d'une Culture quelconque ~~forme~~ est strictement en rapport avec la forme et le cachée sous le réseau de tant de phénomènes complexes où le sentiment degré de la civilisation concomitante qui est sinon la source mais au moins le

s'y mêle comme le facteur le plus important? ... Peut-on vraiment se berceau de cette Culture. ^{Par conséquent} Il doit ~~être~~ savoir ^{ne pas} se faste qu'il faut étudier une

soustraie totalement à l'influence aussi inconsciente qu'irrésistible de Culture dans son cadre historique. ~~Or~~ c'est à-dire ~~prendre~~ ^{prendre} en considération ^{nt} bien la sympathie ou de l'antipathie, tant qu'il s'agit d'évaluer jus

l'étape de l'évolution sociale, dont la forme de la Culture en question n'en est que la tement des choses (humaines, trop humaines) ^{des choses} dont l'ensemble harmonieux signification spirituelle. ~~en un mot~~ ~~en un mot~~ Ce n'est qu'alors qu'il pourrait constituer ce que nous appelons (Culture)?

^{Belle est l'importante question de méthode, à suivre!} ~~Dans~~ l'étude des sciences ^{Dans} exactes et tout à fait abstraites - comme les mathématiques - le senti- ^{avec} celle de l'Europe contemporaine et émettre un jugement d'un ^{par exemple} ment n'a rien à y voir, ^{et la tâche est bien moins difficile} point de vue tout à fait moderne aboutirait à des erreurs très regrettables.

mules abstraits n'ont aucun rapport immédiat avec nos intérêts matériels, notre fierté nationale, nos ^{croyances sacrées, nos sacrées} institutions, notre histoire et notre ^{passée ou présente} ~~existence~~ sociale, nos habitudes séculaires cristallisées depuis longtemps,